

СПОРАЗУМЕНИЕ ПОД ФОРМАТА НА РАЗМЯНА НА ПИСМА

**между Европейската общност и Конфедерация Швейцария относно
добавяне на протокол за административна взаимопомощ в митническата
област към Споразумението между Европейската общност и Конфедерация
Швейцария**

А. Писмо от Европейската общност

Брюксел, 9 юни 1997 година

Уважаеми господине,

Имам честта да се позова на преговорите между представители на Европейската общност и Конфедерация Швейцария, проведени с цел сключване на Споразумение за административна взаимопомощ в митническата област и добавяне на протокол в този смисъл към Споразумението от 22 юли 1972 г.

Допълнителният протокол, чийто текст е приложен тук, се счита за неделима част от Споразумението от 22 юли 1972 г. и влиза в сила на първия ден от втория месец след датата на нотификацията, че са изпълнени необходимите процедури. Докато трае изпълнението на въпросните процедури, той се прилага временно от 1 юли 1997 г.

Ще Ви бъда благодарен да потвърдите съгласието на Конфедерация Швейцария с гореизложеното.

Моля приемете, уважаеми господине, моите най-дълбоки почитания.

От името на

Европейската общност

Б. Писмо от Конфедерация Швейцария

Берн, 9 юни 1997 година

Уважаеми господине,

Имам честта да потвърдя получаване на Вашето писмо с днешна дата, в което пише следното:

„Имам честта да се позова на преговорите между представители на Европейската общност и Конфедерация Швейцария, проведени с цел сключване на Споразумение за административна взаимопомощ в митническата област и добавяне на протокол в този смисъл към Споразумението от 22 юли 1972 г.

Допълнителният протокол, чийто текст е приложен тук, се счита за неделима част от Споразумението от 22 юли 1972 г. и влиза в сила на първия ден от втория месец след датата на нотификацията, че са изпълнени необходимите

процедури. Докато трае изпълнението на въпросните процедури, той се прилага временно от 1 юли 1997 г.

Ще Ви бъда благодарен да потвърдите съгласието на Конфедерация Швейцария с гореизложеното.“

Мога да Ви потвърдя, че Конфедерация Швейцария приема изложеното в писмото.

Моля приемете, уважаеми господине, моите най-дълбоки почитания.

От името на

Конфедерация Швейцария

Съставено в Люксембург на девети юни хиляда деветстотин деветдесет и седма година.

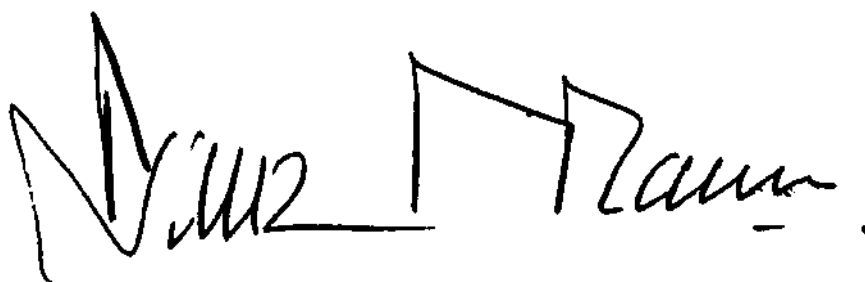
[INSERER, SVP, LE TEXTE MULTILINGUE ET LES SIGNATURES DE L'ORIGINAL]

За Европейската общност

[INSERER, SVP, LE TEXTE MULTILINGUE ET LES SIGNATURES DE L'ORIGINAL]

За Конфедерация Швейцария

[INSERER, SVP, LE TEXTE MULTILINGUE ET LES SIGNATURES DE L'ORIGINAL]

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Niklaus Tanner". The signature is stylized with large, bold letters and a prominent vertical stroke on the left.

ДОПЪЛНИТЕЛЕН ПРОТОКОЛ

относно административна взаимопомощ в митническата област

Член 1

Дефиниции

За целите на настоящия протокол:

- а) „стоки“ означава всички стоки, попадащи в описанията на глави 1—97 от хармонизираната система, независимо от посочения смисъл в Споразумението от 22 юни 1972 г.;
- б) „митническо законодателство“ означава прилаганите в договарящите се страни законови разпоредби, управляващи вноса, износа, транзита на стоки и поставянето им под всякакъв митнически режим, включително забранителни, ограничителни и контролни мерки;
- в) „запитващ орган“ означава компетентен административен орган назначен от договаряща се страна за тази цел, който подава искане за взаимопомощ в митническата област;
- г) „запитван орган“ означава компетентен административен орган, назначен от договаряща се страна за тази цел, който получава искане за взаимопомощ в митническата област;
- д) „нарушение на митническото законодателство“ означава всяко нарушение или опит за нарушение на това законодателство.

Член 2

Обхват

1. Договарящите се страни се споразумяват да си оказват взаимна помощ по начин и при условия, определени в настоящия протокол, за да осигурят правилното прилагане на митническото законодателство, и по-специално като предотвратяват, разкриват и разследват нарушения на това законодателство.
2. Взаимопомощ в митническата област, предвидена от настоящия протокол, засяга всеки един административен орган на договарящите се страни, който е компетентен по прилагане на настоящия протокол. Това не накърнява разпоредбите за взаимопомощ в наказателната област. Освен това тя не включва информация, получена по силата на правомощия, упражнявани по искане на съдебните органи, освен ако не е налице съгласието на тези органи.

Член 3

Помощ при искане

1. По искане на запитващия орган, запитаният орган му предоставя цялата си налична информация, която може да му позволи да осигури правилно прилагане

на митническото законодателство, включително и информация за установени или предвидени операции, които са или биха могли да бъдат в нарушение на митническото законодателство.

2. По искане на запитващия орган, запитаният орган го информира за това дали стоки, изнесени от територията на една от договарящите се страни, са били редовно внесени на територията на другата от договарящите се страни, като се уточнява, когато е уместно, митническият режим, под който са били поставени стоките.

3. По искане на запитващия митнически орган, запитваният митнически орган предприема необходимите мерки, за да се увери, че се упражнява специално наблюдение върху:

а) физически или юридически лица, за които има достатъчно основания да се счита, че нарушават или са нарушили митническото законодателство;

б) места, където се съхраняват стоките, когато има достатъчно основания да се счита, че се използват или могат да се използват за дейности свързани с нарушения на митническото законодателство;

в) движения на стоките, за които е подаден сигнал, че могат да бъдат вероятни причини за нарушения на митническото законодателство;

г) транспортни средства, за които има достатъчно основания да се счита, че се използват или могат да се използват за нарушения на митническото законодателство.

Член 4

Спонтанна помощ

Договарящите се страни си оказват взаимопомощ в съответствие със своите законодателства, правила и други юридически инструменти, ако преценят, че това е необходимо за правилното прилагане на митническото законодателство, и по-специално, когато получат сведения във връзка с:

- операции, които са били, са или изглеждат в нарушение на това законодателство, и които могат да заинтересуват другата договаряща се страна,
- нови средства или методи, използвани за осъществяването на такива операции,
- стоки, за които е известно, че са предмет на нарушение на митническото законодателство,
- физически или юридически лица, за които има достатъчно основания да се счита, че нарушават или са нарушили митническото законодателство,
- транспортни средства, за които има достатъчно основания да се счита, че се използват или могат да се използват за нарушения на митническото законодателство.

Член 5

Предаване/нотифициране

По искане на запитващия митнически орган, запитваният митнически орган предприема в съответствие със своето законодателство всички необходими мерки, за да:

- предаде всички документи,
- нотифицира за всички решения, както и за всички други актове, които са част от въпросната процедура,

което влизат в обхвата на настоящия протокол до получател, пребиваващ или установил се на негова територия. В такъв случай, при искане за предаване или нотифициране, се прилага член 6, параграф 3.

Член 6

Форма и съдържание на исканията за помощ

1. Исканията, формулирани по силата на настоящия протокол, се представят в писмена форма. Те се придружават от всички документи, необходими за тяхното изпълнение. Когато неотложността на положението го налага, могат да се приемат и устни искания, които обаче следва да бъдат незабавно потвърдени писмено.

2. Исканията, представени в съответствие с параграф 1, съдържат следните данни:

- а) запитващ митнически орган, който внася искането;
- б) искана мярка;
- в) цел и мотив на искането;
- г) закони, правила и други юридически елементи, отнасящи се до конкретния случай;
- д) възможно най-ясни и точни сведения за физическите или юридически лица, които са обект на разследването;
- е) кратко изложение на съществените факти и на вече извършените разследвания, освен в случаите, предвидени в член 5.

3. Исканията се отправят на официалния език на запитвания орган или на език, приемлив за този орган.

4. Ако дадено искане не отговаря на формалните условия, възможно е да се поиска неговото коригиране или допълване; същевременно могат да бъдат предприети временни мерки.

Член 7

Изпълнение на исканията

1. За да отговори на искане за помощ, запитваният митнически орган предоставя, в сътрудничество с други административни служби, ако не може да действа сам, сведенията, с които вече разполага, и провежда или инициира провеждане на подходящи разследвания, в рамките на своите компетентности и ресурси. Тази разпоредба се прилага също и за административния отдел, до който запитваният орган препраща искането, когато не може да действа самостоятелно.
2. Исканията за помощ се задоволяват в съответствие със законодателството, правилата и другите юридически инструменти на запитваната договаряща се страна.
3. Надлежно упълномощените служители на запитващата договаряща се страна могат, със съгласието на другата договаряща се страна и при условията, определени от последната, да събират в службите на запитвания митнически орган или на друг орган, за който запитваният орган е отговорен, сведения за операции в нарушение на митническото законодателство, от които запитващата договаряща се страна се нуждае за целите на настоящия протокол.
4. Служителите на дадена договаряща се страна имат право, със съгласието на другата договаряща се страна и при условията, определени от нея, да присъстват на разследванията, които се извършват на територията на тази страна.

Член 8

Форма, под която следва да бъдат предавани сведенията

1. Запитваният орган предава резултатите от извършените разследвания на запитващия орган под формата на документи, заверени копия на документи, доклади или под друга форма.
2. Предаването на документи, предвидено в параграф 1, може да се замести с предаване на данни по електронен път, предоставени независимо под каква форма и за същите цели.

Член 9

Исключения от задължението за оказване на помощ

1. Договарящите се страни могат да откажат помощ по смисъла на настоящия протокол, когато подобна помощ:
 - а) би могла да накърни суверенитета на Конфедерация Швейцария или на държавата-членка на Общността, от която се изисква помощ по смисъла на настоящия протокол; или

б) би могла да постави под заплаха общественя ред, сигурността или друг основен интерес, и по-специално, в случаите, посочени в член 10, параграф 2; или

в) изисква прилагането на данъчни разпоредби или валутен режим, различни от митническото законодателство; или

г) предполага нарушение на промишлена, търговска или професионална тайна.

2. Ако запитващият орган поиска помощ, каквато самият той не би могъл да окаже в случай, че такава му бъде поискана, той следва да отбележи това в своето искане. В такъв случай запитваният орган решава по какъв начин да отговори на това искане.

3. В случай, че помощта бъде отказана, запитващият митнически орган следва незабавно да бъдат нотифициран за решението и причините, които обясняват отказа.

Член 10

Поверителност

1. Всички сведения, предадени под каквато и да е форма по силата на настоящия протокол, са от поверително естество или са запазени за ограничено разпространение според разпоредбите, приложими във всяка от договарящите се страни. Те се покриват от професионалната тайна и се ползват от защитата, осигурявана спрямо такива сведения от съответните закони на договарящата се страна, която ги е получила, както и от съответните разпоредби, които се прилагат спрямо институциите на Общността.

2. Лични данни, а именно цялата информация, която се отнася до идентифицирана или възможна за идентифициране личност, се обменят единствено, когато договарящата се страна, която ги получава, се ангажира да им осигури равнище на защита, най-малкото еквивалентно на това, което се осигурява в този конкретен случай в договарящата се страна, която ги предоставя.

Член 11

Ползване на информацията

1. Получената информация се използва единствено за целите на настоящия протокол, като за всяко друго ползване задължително се изисква предварителното писмено разрешение от органа, който я е предоставил, и се прилагат ограниченията, които той налага.

2. Разпоредбите на параграф 1 не препятстват използването на информация в съдебни или административни процедури, заведени вследствие на нарушения на митническото законодателство.

3. Договарящите се страни имат право да използват като доказателствен материал в доклади и показания пред съдилища, получена информация и прегледани документи в съответствие с разпоредбите на настоящия протокол.

Член 12

Експерти и свидетели

Служител на запитван митнически орган може да получи разрешение в рамките, определени от даденото му разрешение, да се яви като експерт или свидетел на съдебни или административни дела, заведени в областите, обхванати от настоящия протокол, пред юрисдикцията на другата договаряща се страна, и да представи предмети, документи или техни заверени копия, които могат да бъдат необходими за процедурата. Исканията за явяване трябва да посочват с точност в кое дело и като какъв или в какво негово качество ще бъде разпитван служителят.

Член 13

Разходи за оказване на помощ

Договарящите се страни се отказват от всякакви претенции помежду си за възстановяване на разходите, възникнали при изпълнение на настоящия протокол, с изключение, когато е уместно, на разходите, свързани с експерти, свидетели, устни и писмени преводачи, които не са на държавна служба.

Член 14

Прилагане

1. Прилагането на настоящия протокол се възлага, от една страна, на митнически власти на Конфедерация Швейцария, и от друга страна, на компетентните служби на Комисията на Европейските общности, а когато е уместно, и на митническите органи на държавите-членки на Европейската общност. Те решават какви практически мерки и разпоредби са необходими за прилагането му, като отчитат действащите правила в областта на защита на данните.

2. Договарящите се страни се консултират и се информират взаимно за правилниците по прилагане разпоредбите на настоящия протокол, и по-специално обменят списъка на компетентните органи, оправомощени да се намесват по силата на настоящия протокол.

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ

Договарящите се страни възлагат на съвместния комитет да създаде работна група, който да подпомага управлението на дейностите по настоящия протокол за административна взаимопомощ в митническата област.